

No. 50849

**Brazil
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on Economic and Industrial Cooperation. Prague, 12 April 2008

Entry into force: *20 October 2009 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Czech, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération économique et industrielle. Prague, 12 avril 2008

Entrée en vigueur : *20 octobre 2009 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O HOSPODÁŘSKÉ A PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Brazilské federativní republiky

a

**Vláda České republiky
(dále jen „Strany“),**

přejíce si vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a přijmout opatření nezbytná pro podporu a rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů ve prospěch obou států;

respektující závazky, které vyplývají z členství Brazilské federativní republiky v organizaci MERCOSUR a z členství České republiky v Evropské unii ,

se dohodly následovně:

Cíle

Článek I

Strany budou na základě této Dohody podporovat v souladu s jejich příslušnými vnitrostátními právními řády rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a napomáhat hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráci, jakož i vzájemnému toku investic.

Oblasti spolupráce

Článek II

Strany souhlasí s podporou hospodářské spolupráce v následujících oblastech, které budou upřesněny vzájemnou dohodou:

a) Energetický sektor;

- b) Rozvoj agroprůmyslu a lesnictví;
- c) Výrobní prostředky, automobilový a letecký průmysl;
- d) Informační technologie;
- e) Technologie pro ochranu životního prostředí;
- f) Dopravní systémy;
- g) Technické normy, certifikace a metrologie;
- h) Další oblasti společného zájmu.

Formy spolupráce

Článek III

1. Tato Dohoda se vztahuje na následující činnosti:
 - a) Podpora rozvoje průmyslové, technické a technologické spolupráce, včetně výměny informací o těchto oblastech, jakož i podpora vypracovávání studií pro investiční projekty;
 - b) Vypracovávání studií a realizace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, výroby a zpracování surovin a energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech ostatních oblastí společného zájmu;
 - c) Spolupráce a provádění konkrétních dohod mezi soukromými a veřejnými organizacemi v obou státech s cílem umožnit převod technologií, technickou pomoc, školení expertů a vypracovávání společných studií včetně těch, které se týkají třetích zemí;
 - d) Příprava podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, symposií, konferencí a dalších akcí, které přispívají k rozvoji vzájemných obchodních vztahů a nových podnikatelských příležitostí;
 - e) Podpora a vyhledávání příznivých podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých na základě této Dohody.
2. Tento výčet není vyčerpávající a nevylučuje jakékoli jiné formy spolupráce, které Strany mohou dle svého uvážení stanovit jako formy spolupráce společného zájmu.
3. Činnosti předpokládané touto Dohodou se budou uskutečňovat na základě smluv nebo konkrétních ujednání mezi osobami, podniky nebo veřejnými a/nebo soukromými organizacemi obou států v souladu s jejich platnými právními předpisy.

Komise pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci

Článek IV

Strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a ve snaze o rozšíření a rozvoj vzájemných hospodářských vztahů, ustavují tímto Komisi pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci (dále jen „Komise“).

Článek V

Komise bude vykonávat, mimo jiné, následující činnosti:

- a) Sloužit jako konzultační orgán Stran v oblastech podpory hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce a podpory obchodu;
- b) Vyměňovat informace o ekonomickém vývoji a programech rozvoje v obou státech a napomáhat vyhledávání příležitostí pro posílení dvoustranné hospodářské, obchodní, průmyslové a investiční spolupráce;
- c) Navrhovat, posuzovat, určovat a vyhodnocovat prioritní oblasti, ve kterých by bylo možno realizovat konkrétní projekty hospodářské a obchodní spolupráce a stanovit předběžné podmínky jejich realizace, včetně projektů a programů spolupráce zahrnujících stanovení strategických cílů a forem činnosti;
- d) Věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky v obou státech;
- e) V rámci působnosti obou Stran usilovat o dosažení oboustranně uspokojivého řešení jakéhokoli sporu, který by vznikl v souvislosti s jejich bilaterálními hospodářskými vztahy.

Článek VI

1. Komise bude společně vedena představiteli ministerstva odpovědného za vnější ekonomické vztahy v každé z obou Stran na úrovni státního tajemníka nebo náměstka ministra, nebo jimi pro tento účel pověřenými zástupci.

2. Komise se bude skládat z představitelů různých orgánů a institucí veřejného sektoru obou států. Komise bude moci přizvat k účasti představitele dalších orgánů a institucí veřejného sektoru obou států, a do svých činností může zapojit též zástupce soukromého sektoru, kteří by mohli mít zájem o rozvíjení vzájemné spolupráce.

3. Komise bude moci zřídit skupiny expertů *ad hoc* či trvalé povahy a delegovat na ně některé ze svých pravomocí. Zprávy a doporučení těchto skupin, stejně jako dalších vládních orgánů a osob a institucí uvedených v odst. 2 tohoto článku, budou předkládány Komisi k posouzení.

4. Komise se bude scházet, kdykoliv to Strany uznají za vhodné, střídavě v České republice a v Brazílské federativní republice, v dohodnutých termínech, přičemž takové schůzky bude možno realizovat též prostřednictvím videokonferencí.

Konzultace

Článek VII

Strany mohou na žádost kterékoliv z nich přímo nebo prostřednictvím Komise, kdykoliv uskutečnit konzultace o jakéhokoliv otázce, která ovlivňuje nebo by mohla ovlivnit výklad nebo provádění této Dohody.

Zvláštní ustanovení

Článek VIII

1. Ustanovení této Dohody budou prováděna tak, aby nebyla v rozporu se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii nebo z členství Brazílské federativní republiky v organizaci MERCOSUR.

2. Tuto Dohodu nelze provádět ani vykládat způsobem, který by jakkoliv porušoval nebo ovlivňoval závazky Stran vyplývající z následujících právních dokumentů:

- a) Mezuregionální rámcová dohoda o spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Společným jižním trhem a jeho smluvními stranami na straně druhé, podepsaná v Madridu dne 15. prosince 1995;
- b) Jakákoliv jiná ujednání mezi Evropským společenstvím nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Brazílskou federativní republikou nebo organizací MERCOSUR na straně druhé.

Závěrečná ustanovení

Článek IX

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty která potvrdí splnění veškerých vnitřních formálních požadavků státu příslušné Strany, nezbytných pro vstup této Dohody v platnost.